

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg odwieczny jest (bezpiecznym) schronieniem, a na dole (Jego) wieczne ramiona* – sprzed swego oblicza przegonił (On) wroga i powiedział: Dokonaj zniszczenia! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wieczny Bóg jest bezpiecznym schronieniem, On odwiecznie wyciąga w dół swoje ramiona; On przegonił wroga sprzed swojego oblicza, i powiedział: Dokonaj zniszczenia!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoim schronieniem jest wieczny Bóg, a pod tobą są wieczne ramiona. On wypędzi przed tobą wroga i powie: Wyniszc go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mieszkaniem twojem Bóg wieczny, a ze spodku ramiona wieczności. Ten wyrzuci przed tobą nieprzyjaciela, a rzecze: Wytrać go;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mieszkanie jego wzgórz, a ze spodku ramiona wieczne; wyrzuci przed obliczem twoim nieprzyjaciela i rzecze: Skrusz się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwycięzcą jest Bóg odwieczny. Zniża swą broń - On od wieków, by odpędzić wroga przed tobą; to On woła: Wyniszc!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Schronem pewnym jest Bóg wiekuisty, A tu na dole ramiona wieczne; I przepędził przed tobą wroga, I rzekł: Wytęp!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odwieczny Bóg jest schronieniem – wiecznie podtrzymujące ramiona. Przepędził przed tobą nieprzyjaciela i woła: Wyniszc!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Schronieniem jest Bóg przedwieczny, ku ziemi wyciągnął odwieczne ramiona, by wypędzić przed tobą wroga, i rozkaz wydaje: «Zniszczyć!».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ucieczką jest Bóg przedwieczny. Tam w dole odwiecznymi ramionami niszczy wrogów przed tobą, i głosi: Niszc!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Niebios] są miejscem przebywania Boga od wieczności. Świat został stworzony Jego słowem. I wypędzi wroga sprzed ciebie, i powie: Zniszc!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І володіння - божа охорона і під силою вічних рамен і відкине ворога від твого лиця, кажучи: Вигублю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tam jest Przybytek odwiecznego Boga, a u dołu wieczne ramiona; tak przepędził przed tobą wroga i powiedział: Wytępij!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Schronieniem jest Bóg czasu pradawnego, a poniżej są ramiona istniejące po czas niezmierny. I sprzed twego oblicza wypędzi on nieprzyjaciela, i powie: 'Unicestwij ich! „

¹⁾ <x>290 40:22</x>

